



César Vallejo
Si lloviera esta noche
Los dados eternos
La copa negra

César Vallejo
1892 – 1938

Si lloviera esta noche

Si lloviera esta noche, retiraría-me
de aquí a mil años.
Mejor a cien no más.
Como si nada hubiese ocurrido, haría
la cuenta de que vengo todavía.

O sin madre, sin amada, sin porfía
de agacharme a aguaitar al fondo, a puro
pulso,
esta noche así, estaría escarmenando
la fibra védica,
la lana védica de mi fin final, hilo
del diantre, traza de haber tenido
por las narices
a dos badajos inacordes de tiempo
en una misma campana.

Haga la cuenta de mi vida
o haga la cuenta de no haber aún nacido
no alcanzaré a librarme.

No será lo que aún no haya venido, sino
lo que ha llegado y ya se ha ido,
sino lo que ha llegado y ya se ha ido.

(Trilce XXXIII)

Los dados eternos

Para Manuel González Prada esta
emoción bravía y selecta, una de
las que, con más entusiasmo me
ha aplaudido el gran maestro.

Dios mío, estoy llorando el ser que vivo;
me pesa haber tomá-dote tu pan;
pero este pobre barro pensativo
no es costra fermentada en tu costado:
tú no tienes Marías que se van!

Dios mío, si tú hubieras sido hombre,
hoy supieras ser Dios;
pero tú, que estuviste siempre bien,
no sientes nada de tu creación.

Wenn es heute Nacht regnete

Wenn es heute Nacht regnete, würde ich mich
für tausend Jahre zurückziehen.
Nein, hundert, nicht mehr.
Als wäre nichts geschehen, würde ich meinen,
ich käme immer noch an.

Oder ohne Mutter, ohne Geliebte, ohne Trotz
mich niederbeugend, auf den Boden blickend,
mit bloßen Händen,
würde ich in dieser Nacht
die heiligen Fasern der Veda käm-men,
die vedische Wolle meines allerletzten Endes,
Fäden des Teufels, Zeichen dafür,
an der Nase herumgeführt worden zu sein,
wie zwei ungleich schwingende Klöppel
in derselben Glocke

Ob ich mit meinem Leben abrechne
oder damit, nicht mal geboren zu sein,
es wird mir nicht helfen, mich zu befreien.

Nichts wird geschehen, was noch nie geschah,
wohl aber das, was geschah und verging,
das, was geschah und verging.

(Trilce, Verse XXXIII)

Die ewigen Würfel

*Manuel González Prada gewidmet:
dieser wilde und erlesene Gefühlsausbruch,
einer, für den der große Meister mir
enthusiastisch Beifall gezollt hatte.*

Mein Gott, ich beweine mein Sein, mein Leben;
es kümmert mich, daß ich dein Brot nahm.
aber dieser arme nachdenkliche Schlamm
ist nicht die schwärende Wunde an deiner Seite:
Du hast keine Maria, die dich verläßt!

Mein Gott, wärst du ein Mensch gewesen,
dann wüßtest du heute Gott zu sein;
aber du, der du immer gut warst,
fühlst nichts von deiner Schöpfung.

César Vallejo
1892 – 1938

Los dados eternos (cont.)

Y el hombre sí te sufre: el Dios es él!

Hoy que en mis ojos brujos hay candelas,
como en un condenado,
Dios mío, prenderás todas tus velas,
y jugaremos con el viejo dado...
Tal vez ¡oh jugador! al dar la suerte
del universo todo,
surgirán las ojeras de la Muerte,
como dos ases fúnebres de lodo.

Dios mío, y esta noche sorda, oscura,
ya no podrás jugar, porque la Tierra
es un dado roído y ya redondo
a fuerza de rodar a la aventura,
que no puede parar sino en un hueco,
en el hueco de inmensa sepultura.

La copa negra

La noche es una copa de mal. Un silbo agudo
del guardia la atraviesa, cual vibrante alfiler.
Oye, tú, mujerzuela, ¿cómo, si ya te fuiste,
la onda aún es negra y me hace aún arder?

La tierra tiene bordes de féretro en la sombra.
Oye, tú, mujerzuela, no vayas a volver.

Mi carne nada, nada
en la copa de sombra que me hace aún doler;
mi carne nada en ella
como en un pantanoso corazón de mujer.

Ascuá astral... He sentido
secos roces de arcilla
sobre mi loto diáfano caer.
¡Ah, mujer! Por ti existe
la carne hecha de instinto. ¡Ah, mujer!

Por eso ¡oh negro cáliz! aun cuando ya te fuiste,
me ahogo con el polvo
¡y piafan en mis carnes más ganas de beber!

Die ewigen Würfel (Forts.)

Und an dir leidet der Mensch: er ist der Gott!

Heute, wenn in meinen verhexten Augen Kerzen
leuchten wie bei einem Gerichteten,
mein Gott, dann wirst du alle Kerzen anzünden,
und wir spielen mit dem alten Würfel...
Vielleicht, oh Spieler, wenn das Glück des ganzen
Universums auf dem Spiel steht, dann
werden die Ringe um die Augen des Todes
wie Einser aus Schlamm am Grabe erscheinen.

Mein Gott, und diese taube dunkle Nacht,
du wirst nicht mehr spielen können, denn die Erde
ist ein abgenutzter Würfel, rundgeschliffen
vom ziellosen Rollen, ein Würfel,
der nicht zur Ruhe kommt, außer in einer Grube,
in der Höhlung eines unermesslichen Grabes.

Der schwarze Becher

Die Nacht ist ein Becher voll Übel. Der schrille Pfiff
des Wächters durchbohrt sie wie eine zitternde Nadel.
Hör mal, du, Weib, du bist schon gegangen, warum ist
die Welle immer noch schwarz und läßt mich brennen?

Die Erde hat im Schatten Kanten wie ein Sarg.
Hör mal, du, Weib, komm' nicht zurück.

Mein Fleisch schwimmt, schwimmt
im Becher der Nacht, es schmerzt mich noch;
mein Fleisch schwimmt darin
wie im morastigen Herzen einer Frau.

Astrale Glut... ich habe gefühlt,
wie Krusten trockenen Tons
auf meinen gläsernen Lotus fielen.
Ah, Frau! Deinetwegen gibt es
das Fleisch aus Begierde. Ah, Frau!

Deswegen, schwarzer Kelch, ersticke ich im Staub,
auch wenn du schon gegangen bist, und Gier,
noch mehr zu trinken, erfüllt tänzelnd mein Fleisch!

Optimale Wiedergabe von Rasterbildern für Zoom 100% oder 200%:
Auflösung 72dpi (statt 96dpi) in Adobe Reader oder Acrobat einstellen

Reproducción óptima de las imágenes rasterizadas por el zoom 100% o 200%:
se ajusta la resolución 72dpi (en vez de 96dpi) en Adobe Reader o Acrobat

Spanische Gedichte / Poemas españoles:

Si lloviera esta noche

<http://www.poesi.as/cv22033.htm>

Los dados eternos

<https://www.poemas-del-alma.com/cesar-vallejo-los-dados-eternos.htm>

La copa negra

<https://www.poemas-del-alma.com/la-copa-negra.htm>

Englische Übersetzungen / Traducciones inglesas:

Si lloviera esta noche

Los dados eternos

La copa negra

The Complete Poetry: A Bilingual Edition, César Vallejo

Edited and translated by Clayton Eshleman

University of California Press, London 2007

Si lloviera esta noche

Los dados eternos

J.M.Cohen, Spanish Verse, Penguin Books, 1956,...,1970

Übersetzung, Gestaltung und Foto / Traducción, diseño y fotografía:
Gernot Hoffmann

Dank an Norbert Kustos für seine Hilfe /
Gracias a Norbert Kustos por su ayuda

Dieses Dokument / este documento / 10. Oktober 2017:
<http://docs-hoffmann.de/vallejolosdados05102017.pdf>